

The editor dedicates his part in this project to the memory of

LOUIS O. MINK (1921–1983),

the Vidal de La Blache of Joyce studies

*Nom de Lieu*__ (291.17) My globe goes gaddy at
geography giggle (275.F2) but only an amirican could
apparoxemete the apeupresiosity of his atlast's
alongement (132.02) with a meticulousity bordering
on the insane (173.34).

Oh Kosmos! Ah Ireland! (456.07)

Contents

Author's Preface	ix
Editor's Acknowledgments	xiii
The Use of Translation and the Use of Criticism	xv
Conventions of Reference	xxix

I. Reading as Translation: Foreign Readings

1. Translation as Approach 1
2. *Transluding off the Toptic*; or,
The Fruitful Illusion of Translatability 24
3. Foreign Readings 39

II. On Reading: Dynamics of Corrective Unrest

4. Dynamics of Corrective Unrest 59
5. The Challenge: "*ignotas animum*" 73
6. A Reading Exercise in *Finnegans Wake* 85
7. Dogmad or Dubliboused? 96

III. On *Ulysses*: Book of Many Turns

8. Book of Many Turns 121
9. Metastasis 138
10. Bloom among the Orators: The Why and the
Wherefore and All the Codology 144
11. Nausicaa 160
12. The Rhythm of *Ulysses* 188
13. Dislocation 199

Bibliography of the Writings of Fritz Senn	213
Index	221